

Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici
Las Nubes de Magallanes. Colección de estudios transatlánticos
As Nuvens de Magalhães. Colectânea de estudos transatlânticos

Direttori

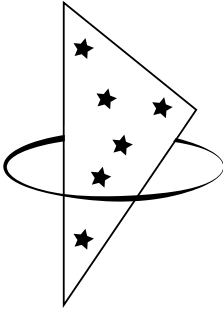
Antonella Cancellier (*Università degli Studi di Padova*)
Marisa Martínez Pésico (*Università degli Studi di Macerata /*
Università degli Studi Guglielmo Marconi)

Comitato editoriale

Irina Bajini (*Università degli Studi di Milano*)
Giuseppe Gatti Riccardi (*Università degli Studi Guglielmo Marconi /*
Università degli Studi della Toscana)
Carmelo Spadola (*Università degli Studi della Calabria*)

Comitato scientifico internazionale

José Luis Abellán (*Ateneo de Madrid – Spagna*)
Fernando Aínsa (*Academia Nacional de Letras – Uruguay / Venezuela*)
Ovidi Carbonell i Cortés (*Universidad de Salamanca – Spagna*)
Antonio Colomer Viadel (*Universidad Politécnica de Valencia – Spagna*)
Rose Corral (*El Colegio de México – Messico*)
Ottmar Ette (*Universität Postdam / Berlin-Brandenburgische Akademie der*
Wissenschaften – Germania)
Clara Janés (*Real Academia Española de la Lengua – Spagna*)
Fernando Loustaunau (*Museo de Artes Decorativas*
de Montevideo – Uruguay)
Celina Manzoni (*Universidad de Buenos Aires – Argentina*)
Ricardo Rozzi Marin (*University of North Texas /*
Universidad de Magallanes – Stati Uniti / Cile)
Liliana Weinberg (*Universidad Nacional Autónoma de México – Messico*)



Le Nubi di Magellano. Collana di studi transatlantici

Una galassia è un insieme di stelle, sistemi, pianeti, associazioni e ammassi stellari, gas e polveri cosmiche, materia oscura ed energia, legati tutti dalla reciproca forza di gravità e con forme e strutture più o meno definite. Variano dalle più piccole, contenenti poche decine di milioni di stelle, alle galassie giganti che ne hanno anche mille miliardi.

Le Nubi di Magellano sono due galassie, di forma irregolare e di piccole dimensioni, collegate da un ponte luminoso e visibili nell'emisfero australe. Poiché ospitano generazioni di stelle, alcune molto vetuste, altre più giovani, altre ancora neonate, questa intensa formazione rappresenta uno straordinario laboratorio naturale che consente l'osservazione e lo studio della nascita, dell'evoluzione e della morte di questi corpi celesti.

Furono descritte da Antonio Pigafetta, che dette loro il nome, nella relazione del primo viaggio intorno al globo terrestre. La spedizione, finanziata dalla Corona spagnola, fu guidata dal portoghese Ferdinando Magellano e, dopo la sua uccisione nelle Filippine, portata a termine da Juan Sebastián Elcano, capitano della nave *Victoria*, l'unica delle cinque navi della flotta a compiere il giro e a tornare nel porto di Sanlúcar de Barrameda alle foci del Guadalquivir da dove erano partiti. Un italiano, un portoghese e uno spagnolo sono pertanto i protagonisti di quell'impresa che durò tre anni (1519-1522) e che cambiò il mondo.

Per la circostanza e il luogo del loro avvistamento, la loro morfologia ed eterogeneità e per tutti i dati e le suggestioni che emanano, le due galassie ispirano il nome e, metaforicamente, i contenuti di questa collana che ha come proposta principale la circolazione di idee e pensieri, il discorso sinergico e interdisciplinare, il senso epistemologico della complessità, le relazioni Europa-America.

In prospettiva transatlantica, ma anche in senso globalmente più ampio, la collana *Le Nubi di Magellano* è attenta ai valori, alle interpretazioni e ai paradigmi più luminosi ed esemplari tesi a lanciare o a rinnovare continuamente la riflessione e il dibattito etico ed estetico, ma si apre ugualmente alle geotestualità che recuperano contatti, scambi, marginalità e fratture, alle voci che difendono frammenti, differenze e specificità, alle forme che negoziano collisioni e interazioni, alle azioni combinate di linguaggi e sistemi. In relazione a tali premesse, la collana concepisce un iberoamericanismo in movimento, plurale e composito, polifonico e dialogico, che coinvolge in particolare l'Europa, l'America Latina e i Caraibi ma che si estende anche ad altri continenti, altre culture, altre lingue.

Le Nubi di Magellano sono liete di proporre i contributi più vigili nella ricerca e nella creazione in questi ambiti e accolgono la pubblicazione di:

- Testi (saggistica, poesia, narrativa, teatro), traduzioni ed edizioni critiche.
- Monografie, miscelanee, cataloghi.

Una galaxia es un conjunto de estrellas, sistemas, planetas, asociaciones y cúmulos estelares, gas y polvos cósmicos, materia oscura y energía, todos ellos vinculados por la recíproca fuerza de gravedad y con formas y estructuras más o menos definidas. Varían desde las más pequeñas, que contienen pocas decenas de millones de estrellas, a las galaxias gigantes, que llegan a tener miles de millones.

Las Nubes de Magallanes son dos galaxias, de forma irregular y de pequeñas dimensiones, conectadas por un puente luminoso y visibles desde el hemisferio austral. Dado que hospedan generaciones de estrellas, algunas muy antiguas, otras más jóvenes y otras recién nacidas, esta intensa formación representa un extraordinario laboratorio natural que permite la observación y el estudio del nacimiento, evolución y muerte de estos cuerpos celestes.

Fueron descritas por Antonio Pigafetta, quien les dio el nombre, en la relación del primer viaje alrededor del globo terrestre. La expedición, había sido financiada por la Corona española y fue guiada por el portugués Fernando de Magallanes y, después de la muerte de este último en Filipinas, concluida por Juan Sebastián Elcano, capitán de la nao Victoria, la única de las cinco naves de la flota que logró cumplir la vuelta al mundo y regresar al puerto de Sanlúcar de Barrameda en la desembocadura del Guadalquivir, de donde habían partido. Un italiano, un portugués y un español son, por lo tanto, los protagonistas de aquella empresa que duró tres años (1519-1522) y que cambió el mundo.

Por la circunstancia y el lugar de su avistamiento, su morfología y heterogeneidad, y por todos los datos y las sugerencias que emanan, estas dos galaxias inspiran el nombre, y, metafóricamente, los contenidos de esta colección, cuya principal propuesta radica en la circulación de ideas y pensamientos, el discurso sinérgico e interdisciplinario, el sentido epistemológico de la complejidad, las relaciones entre Europa y América.

Desde una perspectiva transatlántica, pero también en un sentido globalmente más amplio, la colección *Las Nubes de Magallanes* presta atención a los valores, a las interpretaciones y a los paradigmas más luminosos y ejemplares orientados a lanzar o a renovar continuamente la reflexión y el debate ético y estético, pero se abre igualmente a las geotextualidades que recuperan contactos, intercambios, marginalidades y fracturas, a las voces que defienden fragmentos, diferencias y especificidades, a las formas que negocian colisiones e interacciones, a las acciones combinadas de lenguajes y sistemas. Con relación a tales premisas, la colección concibe un iberoamericanismo en movimiento, plural y compuesto, polifónico y dialógico, que involucra especialmente a Europa, América Latina y el Caribe pero que también se extiende a otros continentes, culturas y lenguas.

Las Nubes de Magallanes se complace en proponer las contribuciones más perspicaces en la investigación y creación en tales ámbitos y acoge la publicación de:

- Textos (ensayística, poesía, narrativa, teatro), traducciones y ediciones críticas.
- Monografías, misceláneas, catálogos.

As Nuvens de Magalhães. Colectânea de estudos transatlânticos

Uma galáxia é um conjunto de estrelas, sistemas, planetas, associações e aglomerados de estrelas, gases cósmicos e poeira, matéria escura e energia, todos ligados por gravidade mútua e com formas e estruturas mais ou menos definidas. Elas variam desde as menores, contendo poucas dezenas de milhões de estrelas, até as galáxias gigantes que possuem mil trilhões.

As Nuvens de Magalhães são duas galáxias de tamanho irregular e forma pequena, conectadas por uma ponte brilhante e visíveis no hemisfério sul. Pelo fato de hospedar gerações de estrelas, algumas muito vetustas, outras mais jovens e até neonatas, essa formação intensa representa um extraordinário laboratório natural, que permite a observação e o estudo do nascimento, evolução e morte desses corpos celestes.

Elas foram descritas por Antonio Pigafetta, que lhes deu o nome, no relatório da primeira viagem ao redor do globo terrestre. A expedição, financiada pela Coroa espanhola, era dirigida pelo português Fernão de Magalhães, e depois da sua morte nas Filipinas foi completada por Juan Sebastián Elcano, o capitão do *Victoria*, o único dos cinco navios da frota que conseguiu voltar ao porto de Sanlúcar de Barrameda, na foz do Guadalquivir.

Um italiano, um português e um espanhol são, portanto, os protagonistas dessa empresa que durou três anos (1519-1522) e mudou o mundo.

Devido à circunstância e ao lugar do seu avistamento, à sua morfologia e heterogeneidade, e pelos dados e sugestões que estimulam, as duas galáxias inspiram o nome e, metaforicamente, o conteúdo desta colectânea, que tem como principal proposta a circulação de idéias e pensamentos, o discurso sinérgico e interdisciplinar, o sentido epistemológico da complexidade, e a relação entre a Europa e a América.

Do ponto de vista transatlântico, mas também num sentido mais amplo, a colectânea *As Nuvens de Magalhães* está atenta aos valores, às interpretações e aos paradigmas mais brilhantes e exemplares, que se concentram no lançamento ou na renovação contínua da reflexão e do debate ético e estético; porém, abre igualmente para a geotextualidade, que recupera contatos, trocas, margens e fraturas, vozes defendendo fragmentos, diferenças e especificidades, formas que lidam com colisões e interações, ações combinadas de idiomas e sistemas. Em relação a essas premissas, a colectânea concebe um iberoamericanismo móvel, plural e composto, polifônico e dialógico, envolvendo em particular a Europa, a América Latina e o Caribe, até estendendo-se a outros continentes, outras culturas e outras línguas.

As Nuvens de Magalhães têm o prazer de propor as contribuições mais atentas no âmbito da pesquisa e criação dessas áreas, e recebem a publicação de:

- Textos (ensaio, poesia, narrativa, teatro), traduções e edições críticas.
- Monografias, miscelâneas, catálogos.

Marisa Martínez Pésico

IMAGO VERBA

*RETÓRICA ULTRAÍSTA Y
AUTOFICCIÓN EN CANSINOS ASSENS*



I testi di questa collana sono sottoposti a *double-blind peer review*

Immagine di copertina
“Hommage à Blériot” (1914), Robert Delaunay

ISBN: 978-88-7853-829-0

Impaginazione: Fabiana Ceccariglia per
Studio Tramaglio
www.tramaglio.it



Edizioni *Sette Città*
Via Mazzini 87
01100 - Viterbo
www.settecitta.eu

INDICE

<i>La aventura ultraísta.</i> Antonio Jiménez Millán	13
<i>Palabras preliminares en el centenario del Ultraísmo</i>	17
Capítulo 1	
<i>Estrategias retóricas del Ultraísmo</i>	31
1.1. Una nueva visión inédita y “multimetafórica”	33
1.2. Imagen cinética, poema cinemático y simultaneísmo compositivo	51
1.3. La imagen dual y la gramática del <i>paroliberismo</i>	69
1.4. Ultraísmo pictórico y deudas interartísticas	90
Capítulo 2	
<i>El humor en la poesía ultraísta</i>	97
2.1. La comunión de la imagen poética con la hilaridad	99
2.2. Especies del humor	110
2.3. El humor en la lírica ultraísta. Juego fónico, paranomasia, disparate	117
Capítulo 3	
<i>Marco histórico de la novela cansiniana</i>	145
3.1. Periodizaciones de la vanguardia en España	147
3.2. El giro lingüístico de la primera vanguardia	152
3.3. Rafael Cansinos Assens, promotor teórico	156
3.4. Metaficción, autorrepresentación, autoficción	165
3.5. <i>El movimiento V.P.</i> , novela-palinodia	169
3.6. Personajes de inspiración dudosa y un final americano	172

Capítulo 4	
<i>Algunas hipótesis sobre el descuido crítico del Ultraísmo</i>	177
4. 1. Escasez de libros	179
4. 2. Hostilidad hacia el público	185
4.3. Antipasatismo lingüístico	192
4.4. Polémicas internas y externas	194
4.5. Acusación de insolvencia creativa	216
4.6. Balance de la Generación del '27	219
4.7. Préstamos de corrientes extranjeras	224
Sección bibliográfica	227
La autora	249

Me resulta muy atractivo este ensayo de la profesora y poeta argentina Marisa Martínez Pésico sobre el movimiento ultraísta. Desde una perspectiva *trasatlántica* que supera las limitaciones del enfoque exclusivamente nacionalista, este libro continúa la línea de investigación abierta en 1963 por Gloria Videla –compatriota de Marisa Martínez Pésico–, a la que siguieron las valiosas aportaciones de Gabriele Morelli, Andrés Soria Olmedo, José Luis Bernal, Juan Manuel Bonet (resulta imprescindible su edición *Las cosas se han roto. Antología de la poesía ultraísta*, 2012) y, más recientemente, Andrew A. Anderson, entre otros. Se celebra ahora el centenario del Ultraísmo: este primer núcleo vanguardista en lengua española se dio a conocer en febrero de 1919, a través de un manifiesto surgido en las reuniones del madrileño Café Colonial, y contaba con el estímulo de Ramón Gómez de la Serna y, sobre todo, del sevillano Rafael Cansinos Assens, que fue su principal impulsor pero también su primer crítico a través de la novela en clave *El movimiento V.P.* (1921), una parodia que divirtió a muchos e irritó a otros tantos. Además, Vicente Huidobro, recién llegado de París, se instaló unos meses en Madrid durante el año 1918. Como recuerda Cansinos Assens en sus memorias (*La novela de un literato*), el poeta chileno se enorgullecía entonces de su amistad con Apollinaire, Reverdy, Paul Dermée y Max Jacob, y ello le otorgaba el papel de gran conocedor de las vanguardias europeas. Su influencia sobre los autores ultraístas fue innegable, aunque ello no evitara agrias polémicas con varios poetas del grupo a principios de los años veinte.

El movimiento ultraísta –*ultra*: más allá– se presentaba como proyecto de superación no solo del Modernismo, sino también del *Novacentismo*: se trataba, según escribió Guillermo de Torre, de “sincronizar la literatura española con las demás europeas, corrigiendo el retraso padecido desde años atrás”. Un objetivo demasiado ambicioso que ya los poetas de la generación del 27 se encargarían de relativizar: Rafael Alberti habló del “aguacero ultraísta”, condensando así el intenso pero a la vez efímero proceso de consolidación de esta tendencia de vanguardia (sus márgenes

cronológicos irían de 1918 a 1925). El Ultraísmo español se localizó en tres núcleos, Madrid, Sevilla y Palma de Mallorca, y generó numerosas revistas: *Grecia*, *Ultra*, *Reflector*, *Cosmópolis*, *Tableros*, *Vértices*, *Tobogán* o las tardías *Plural* y *Alfar*. En ellas se podían ver portadas, dibujos y grabados de Rafael Barradas, Norah Borges, José María Ucelay, Francisco Bores, Pancho Cossío o de los artistas polacos Wladislaw Jahl y Marjan Paszkiewicz. El libro *Hélices* (1923), de Guillermo de Torre, reunía una cubierta de Barradas, un retrato del autor realizado por Daniel Vázquez Díaz y las viñetas de Norah Borges. Junto al autor de *Hélices*, el verdadero líder y propagandista más activo del Ultraísmo, la nómina de los autores más relevantes incluye muchísimos nombres de poetas españoles e hispanoamericanos: entre ellos, un joven Jorge Luis Borges que, procedente de Ginebra, vivió un tiempo en Palma de Mallorca y se convirtió en un gran admirador de Cansinos Assens (todavía en 1984 se prodigaba en elogios hacia el escritor sevillano, yo fui testigo).

El Ultraísmo fue un movimiento de carácter internacional en un doble sentido. En primer lugar, como síntesis de los principales movimientos de la vanguardia europea: Cubismo, Futurismo italiano y Dadaísmo. El Cubismo, con todas sus variantes, es el que ejerce mayor influencia, sobre todo a través de una teoría de la imagen poética que definió Pierre Reverdy (“creación pura del espíritu...”) y asumió de inmediato Huidobro, pero también la doctrina de F. T. Marinetti tuvo mucha repercusión. No es de extrañar la adaptación mimética de los procedimientos y recursos vanguardistas, desde el caligrama hasta las palabras en libertad marinettianas, pasando por el *contraste simultáneo* sobre el que teorizaban Robert y Sonia Delaunay, residentes en España durante los años de la Primera Guerra Mundial. En cuanto al Expresionismo alemán, es Jorge Luis Borges quien aporta un mayor conocimiento de sus autores, reflejado en los poemas juveniles que iban a formar parte de un libro nunca publicado, *Ritmos (o Salmos) rojos*. En segundo lugar, se debe tener muy en cuenta la proyección del Ultraísmo hacia América Latina, principalmente Argentina y México. Tanto Manuel Maples Arce, fundador en México del *Estridentismo*, como el propio Borges,

Norah Lange y Leopoldo Marechal recogen la onda del Ultraísmo, visible en revistas como *Prisma* o *Proa*; pero en Argentina la evolución es diferente, y es esa especificidad la que estudia Marisa Martínez Pésico en varios de sus trabajos críticos centrándose en el grupo de escritores organizados en torno a la revista *Martín Fierro*.

También se analizan los recursos retóricos (*Imago/verba*: el título ya alude a la imagen y a las palabras). El repertorio temático del Ultraísmo está asociado a la gran ciudad moderna y a los avances de la tecnología. Madrid es, en este sentido, la gran urbe cosmopolita, pero también Buenos Aires: en muchos poemas aparecen plazas y grandes avenidas, arrabales, tranvías y automóviles, cafés y escaparates, aeroplanos, aviadores y ondas radiofónicas. También la música de jazz forma parte de esos atractivos modernos y, por supuesto, empieza a surgir una gran fascinación por el cine, “un arte que tiene nuestra edad”, en palabras de Guillermo de Torre. Sin embargo, el propio Guillermo de Torre ya había asumido cierta distancia respecto al ultraísmo cuando dio a conocer *Literaturas europeas de vanguardia* en 1925. Él era consciente de pertenecer a una élite europea (no es ajeno a la influencia teórica de Ortega, en este sentido) que optaba por una crítica “constructora y creadora”: ya no se trataba de provocar al público sino de atraerlo, aun a costa de perder esa veta de rebeldía perceptible en los movimientos posteriores a la Primera Guerra Mundial. Y al hacer un balance del Ultraísmo español, también dejaba de lado los gestos más superficialmente provocativos para insistir en otra vertiente: “los severos módulos líricos y las innovaciones estéticas que constituían la cara auténtica del programa”.

Pero tal vez la mayor debilidad del Ultraísmo fue el abuso de la imagen ingeniosa, tal y como señaló tempranamente Jorge Luis Borges en una carta a Jacobo Sureda (1920): “Yo sigo creyendo en el ultra. Claro que el ingenio o el pseudoingenio son los enemigos que nos acucian, como han acuciado y envenenado toda la literatura de nuestra lengua. Del ingenio sólo nos pueden salvar los graves hombres del norte: Unamuno, Baroja”. No mencionaba Borges a Valle-Inclán, vinculado de forma episódica al Ultraísmo y autor de una rotunda descalificación que pone en boca de Max

Estrella, en *Luces de bohemia*: “Los ultraístas son unos farsantes. El esperpentismo lo ha inventado Goya. Los héroes clásicos han ido a pasearse en el callejón del Gato”. En estas posibles limitaciones ahonda el ensayo de Marisa Martínez Pésico, que ha de convertirse en libro de referencia a la hora de investigar los orígenes de las vanguardias en España y América Latina, así como de la recepción de las vanguardias europeas en el ámbito hispánico.

Antonio Jiménez Millán